

Atelier de traduction, nos 45-46

APPEL À CONTRIBUTIONS

LA CRÉATIVITÉ MULTIMODALE DANS LES LIVRES TRADUITS POUR LES ENFANTS ET LA JEUNESSE

Le dossier du numéro double 45-46 de la revue *Atelier de traduction* sera dédié à la relation entre la créativité et la multimodalité dans les livres traduits pour les enfants et la jeunesse. La revue accueillera les contributions des chercheurs qui participeront au colloque organisé sur cette thématique les 23 et 24 octobre 2026 par l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, en partenariat avec l'Université d'État « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova, dans le cadre du Projet de recherche : *Créativité et multimodalité dans les livres pour les enfants traduits en Roumanie et en Moldova depuis les années 1990* (PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497 / 25.80013.0807.49ROMD).

Dans l'univers multimodal des livres pour les enfants et la jeunesse, les images ont toujours représenté bien plus que de simples éléments décoratifs, tandis que leur traduction ne s'est jamais réduite au simple passage d'une langue dans une autre.

La multimodalité, telle qu'elle apparaît dans les albums, les livres d'images, les romans graphiques ou les éditions numériques est couramment décrite en termes de « multiplication du sens » (*meaning multiplication*) (Bateman, 2014) ou de « re-sémiotisation » (*resemiotization*) (Mahasneh & Abdelal, 2022). Comme l'a souligné Riitta Oittinen (2000), la synergie entre texte et image dans les livres pour les enfants est essentielle pour mettre en valeur les aspects particuliers à transmettre aux jeunes lecteurs. Cette relation est d'autant plus intéressante qu'elle n'est pas toujours symétrique (le texte et les illustrations véhiculant la même information) (voir Nikolajeva et Scott, 2006) ; elle peut également être complémentaire (le texte et l'image comblant mutuellement leurs lacunes), enrichissante (le texte ou l'image apportant des informations supplémentaires), contrepointique (le texte et l'image se contredisant à différents degrés) ou encore sylleptique (le texte et l'image développant deux récits distincts).

Par ailleurs, si la traduction peut être considérée comme une activité créative (voir Kussmaul, cité dans Hewson, 2016), les livres pour les enfants, en raison de leur ouverture particulière à l'adaptation, constituent un corpus qui se prête plus aisément à des solutions (trans)créatives qu'à des approches normatives, tant pour les textes que pour les illustrations.

Les chercheurs s'intéressant au lien « polyphonique » entre le verbal et le visuel dans les livres pour les enfants en traduction sont cordialement invités à proposer des communications portant notamment sur les thèmes suivants (liste non exhaustive) :

- Réinterprétations des classiques de la littérature jeunesse : traduction, adaptation, illustration et mémoire culturelle (par exemple : tricentenaire des *Voyages de Gulliver*, bicentenaire du *Petit Mouck*, centenaire de *Winnie l'Ourson*)
- L'orchestration texte-image dans les œuvres traduites destinées aux enfants et aux adolescents

- De l'iconotextualité à l'interculturalité : représentations picturales des émotions (joie, tristesse, peur, colère, etc.) ou d'un même personnage dans différentes cultures cible
- Visibilité péritextuelle et épitextuelle : auteurs, traducteurs et illustrateurs mis en valeur à l'intérieur et à l'extérieur du livre de jeunesse
- Apprentissage visuel et enseignement des langues étrangères : l'impact éducatif des livres pour les enfants et la jeunesse traduits et illustrés.

La rubrique *Articles* sera ouverte, comme d'habitude, à toute contribution portant sur la prático-théorie de la traduction.

Nous invitons également les chercheurs à proposer des contributions pour la rubrique des ***Chroniques*** et ***Comptes-rendus*** d'ouvrages récemment parus, traitant de la traduction (actes des colloques, dictionnaires, ouvrages collectifs, ouvrages d'auteur, etc.) ainsi que des comptes rendus de congrès et colloques.

Les articles seront envoyés jusqu'au **30 octobre 2026** à l'adresse atelierdetraduction.sv@gmail.com

Pour d'autres informations pratiques, nous vous invitons à consulter le site de la revue :

<https://atelierdetraduction.usv.ro/politique-editoriale/>

NORMES POUR LA PRÉSENTATION DES TEXTES

L'article sera envoyé par courriel dans un fichier Word (.doc ou .rtf) attaché qui portera le nom de l'auteur.

L'article ne dépassera pas 45 000 signes, espaces y compris, et sera rédigé en français.

Le titre sera écrit en lettres majuscules et centré.

Le prénom et le nom de l'auteur seront alignés à droite, suivis de l'affiliation de l'auteur, le pays et son adresse électronique.

Le texte de l'article sera accompagné :

– d'une bionote, présentant brièvement l'activité professionnelle de l'auteur et ses domaines d'intérêt, rédigée en français, qui aura entre 700 et 800 signes (espaces y compris).

La police sera Garamond 12 pt, sauf pour les citations et les notes (10 pt), interligne simple.

Le format du document sera B5. Les majuscules seront accentuées.

Les notes de bas de page ne sont pas acceptées, seulement les notes en fin de texte, placées avant les Références.

Les références bibliographiques seront écrites entre parenthèses dans le texte, selon le modèle : (Meschonnic, 1999 : 25).

Les citations dans le texte ne dépasseront pas trois lignes et seront mis entre guillemets à la française (« ... »). Les citations qui excèdent trois lignes seront mis en retrait et en caractères de 10 pt, sans guillemets.

Toutes les citations dans une langue autre que le français seront traduites en notes.

Les références bibliographiques seront placées en fin d'article, après les notes et seront rédigées selon le modèle suivant :

Carcelén-Estrada, Antonia (2018) : « Translation and activism », in Fernández, Fruela, et Jonathan Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, London-New York, Routledge, pp. 253-269.

Delisle, Jean (2003) : *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 2e éd. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

Vermeer, Hans J. (1997) : « Translation and the 'meme' », *Target* n° 9(1), pp. 155-166